



Padborg, den 12.03.2013

**Kære medlemmer af Udvalg for Kultur, kontakt og samarbejde**

Hermed fremsendes referat fra mødet den 05.03.2013 kl. 15.30 på rådhuset i Flensburg.

Deltagere: Povl Kylling Petersen, Lasse Krull, Svend Erik Petersen, Rita Höck, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Stig Bæk Andersen, Karl Gunnar Gregersen, Gary Funck, Max Stark, Martin Lorenzen, Manfred Kühl, Marion Petersen, Jutta Weyher, Gert Haack, Matthias Schartl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Peter Kromann-Andersen, Susanne Skjønnemann, Anne-Mette Olsen

Afbud: Susanne Bieler-Seelhoff, Christian Panbo, Jutta Weyher, Christian Friis, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Allan Emiliussen, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Jørn Mejer.

Gæst: Heidi Illum Vendler

Tolk: Ralf Marquardt

Referat: Anne-Mette Olsen

**Sehr geehrte Mitglieder des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit**

Anbei das Protokoll der Sitzung vom 05.03.2013 um 15.30 Uhr im Rathaus in Flensburg.

Teilnehmer: Povl Kylling Petersen, Lasse Krull, Svend Erik Petersen, Rita Höck, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Stig Bæk Andersen, Karl Gunnar Gregersen, Gary Funck, Max Stark, Martin Lorenzen, Manfred Kühl, Marion Petersen, Jutta Weyher, Gert Haack, Matthias Schartl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Peter Kromann-Andersen, Susanne Skjønnemann, Anne-Mette Olsen

Entschuldigt: Susanne Bieler-Seelhoff, Christian Panbo, Jutta Weyher, Christian Friis, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Allan Emiliussen, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Jørn Mejer.

Gast: Heidi Illum Vendler

Dolmetscher: Ralf Marquardt

Protokoll: Anne-Mette Olsen

### 1. Velkomst

Povl Kylling Petersen starter mødet med at byde særligt velkommen til Gert Haack som repræsentant for Land Schleswig-Holstein og til Peter Kromann-Andersen, der vikarierer for Gry Vissing Jensen. Heidi Illum Vendler bliver ligeledes budt velkommen.

### 2. Godkendelse af dagsorden

Godkendt.

### 3. Præsentation af projektet Dybbøl 2014 v/ Heidi Illum Vendler

(power point præsentation vedhæftes referatet)

Heidi Illum Vendler takker udvalget for, at hun som projektleder for Interreg projektet Dybbøl 2014 må fortælle om de forskellige initiativer til markering af 150 års jubilæet for slaget ved Dybbøl.

Der er en lang række aktører, der er beskæftiget med projekter i forbindelse med Dybbøl 2014. Nogle af aktiviteterne vil blive organiseret inden for rammerne af interreg projektet, og andre vil blive planlagt i selvstændigt regi. Det er imidlertid forhåbningen, at interregprojektet Dybbøl 2014 kan være med til at give et samlet overblik over de mange initiativer og bidrage til en samlet koordinering.

Der er blevet nedsat et Dybbøl 2014 sekretariat ved Region Syddanmark, der er leadpartner i interregprojektet, og det arbejder for

### 1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen eröffnet die Sitzung indem er insbesondere Gert Haack als Vertreter des Landes Schleswig-Holstein begrüßt und Peter Kromann-Andersen, der Gry Vissing Jensen vertritt. Ebenso wird Heidi Illum Vendler willkommen geheißen.

### 2. Genehmigung der Tagesordnung

Genehmigt.

### 3. Präsentation des Projektes Dybbøl 2014 / Heidi Illum Vendler

(Power Point Präsentation wird mit dem Protokoll versendet)

Heidi Illum Vendler dankt dem Ausschuss, dass sie als Projektleiterin für das Interregprojekt Dybbøl 2014 über die verschiedenen Initiativen zur Begehung des 150-jährigen Jubiläums der Schlacht bei Dybbøl berichten darf.

Es gibt eine Vielzahl von Akteuren, die sich im Zusammenhang mit Dybbøl 2014 mit Projekten beschäftigen. Einige der Aktivitäten werden im Rahmen des Interregprojektes organisiert, andere werden in eigener Regie geplant werden. Man hofft jedoch, dass das Interregprojekt Dybbøl 2014 dazu beitragen kann, einen gesamten Überblick über die vielen Initiativen zu geben und zur gesamten Koordination beitragen kann.

Bei der Region Syddanmark ist ein Dybbøl 2014 Sekretariat eingerichtet worden, da die Region Syddanmark der Leadpartner für



øjeblikket med at færdiggøre hjemmesiden, der er planlagt til at gå i luften den 18.04.2013. Hjemmesiden vil bl.a. indeholde en kalender, og Heidi Illum Vendler opfordrer alle i udvalget til at gøre opmærksom på hjemmesidens kalender og muligheden for selv at tilføje arrangementer.

Interreg projektet Dybbøl 2014 består af 3 hovedområder:

- 1) En erhvervs- og innovationspris
- 2) Ungdomsmøde
- 3) Kulturmøde

Det overordnede ønske bag interregprojektet er at lave en ny fortælling med vægt på det fremadrettede grænseoverskridende samarbejde.

#### 4. Status Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- Fordeling af midler på indsatsområder

Susanne Gram Skjønnemann orienterer udvalget om, at kulturfaggruppen har godkendt forslaget til fordeling af midler på indsatsområder. Det var udvalgets ønske på mødet den 7.02.13, at kulturfaggruppen skulle tage stilling til forslaget. Kulturfaggruppen diskuterede udvalgets beslutning om at spare en medarbejder i

det Interregprojekt. Det Sekretariat arbejder der på, at en Homepage bliver færdig til den 18.04.2013. Det er planlagt, at den online går. Den Homepage vil bl.a. indeholde en kalender og Heidi Illum Vendler opfordrer alle i udvalget til at gøre opmærksom på hjemmesidens kalender og muligheden for selv at tilføje arrangementer.

Det Interregprojekt Dybbøl 2014 består af 3 hovedområder:

- 1) Ein Wirtschafts-und Innovationspreis
- 2) Jugendbegegnung
- 3) Kulturbegegnung

Das übergeordnete Ziel des Interregprojektes besteht darin, eine neue Geschichte zu erzählen, mit dem Schwerpunkt auf einer zukunftsorientierten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

#### 4. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- Verteilung der Mittel auf die Handlungsfelder

Susanne Gram Skjønnemann informiert den Ausschuss darüber, dass die Kulturfachgruppe den Vorschlag zur Verteilung der Mittel auf die Handlungsfelder genehmigt hat. Der Ausschuss hatte auf seiner Sitzung am 7.2.13 gewünscht, dass die Kulturfachgruppe zu dem Vorschlag Stellung beziehen sollte. Die

kulturaftalesekretariatet men udtrykte samtidig forståelse for, at der bør være frie midler til projektudvikling.

Oversigten over fordelig af midler på indsatsområder vil indgå i aftaleteksten men uden anførelse af projekter.

Povl Kylling Petersen gør udvalget opmærksom på, at der stadig mangler officiel udmelding fra det danske kulturministerium om, hvorvidt kulturministeriet i tråd med hidtidig praksis vælger at fordoble de danske bidrag. De danske partnere forventer, at den ministerielle bekræftigelse af dette, blot er en formalitet.

- Godkendelse af fagråd (bilag 1)

Susanne Gram Skjønnemann opsummerer, at udvalget på sit sidste møde besluttede, at kulturfaggruppen skulle tage stilling til en reduktion af antallet af fagråd og fordeling af fagpersoner på fagråd.

Kulturfaggruppen foreslår 3 fagråd svarende til de tre indsatsområder, og Susanne Gram Skjønnemann forklarer endvidere, at hun har fordelt fagpersonerne ud fra et ønske om to fagpersoner pr. kunstgenre samt en ligelig fordeling af personer pr.

Kulturfachgruppe diskuterte den Beschluss des Ausschusses, einen Mitarbeiter im Kultursekretariat einzusparen, drückte aber gleichzeitig Verständnis dafür aus, dass es freie Mittel für die Projektentwicklung geben sollte.

Die Übersicht über die Verteilung der Mittel auf die Handlungsfelder wird in den Vereinbarungstext aufgenommen, allerdings ohne Nennung der Projekte.

Povl Kylling Petersen macht den Ausschuss darauf aufmerksam, dass immer noch eine offizielle Aussage des dänischen Kulturministeriums zur Frage, ob das Kulturministerium sich wie bisher üblich dafür entscheidet, die dänischen Beiträge zu verdoppeln, fehlt. Die dänischen Partner erwarten, dass die ministerielle Bestätigung in dieser Sache bloß eine Formalität ist.

- Genehmigung der Fachräte (Anlage 1)

Susanne Gram Skjønnemann fasst zusammen, dass der Ausschuss auf seiner letzten Sitzung beschlossen hatte, dass die Kulturfachgruppe zur Frage der Reduzierung der Anzahl der Fachräte und der Verteilung der Fachleute in den Fachräten Stellung beziehen sollte.

Die Kulturfachgruppe schlägt drei Fachräte entsprechend den drei Handlungsfeldern vor und Susanne Gram Skjønnemann erklärt weiter, dass sie bei der Verteilung der Fachleute den Wunsch nach zwei Fachleuten pro Kunstgenre sowie einer



partner samlet set henover de 3 fagråd.

Manfred Kühl ønsker at tilføje to personer til fagrådene:

Fagråd 2: Nis Hardt fra Dannevirke Musseet.

Fagråd 3: Tine Bruun Jørgensen fra teater- og koncertudvalget under SSF.

Povl Kylling Petersen opfordrer alle udvalgets medlemmer til at give Susanne Gram Skjønnemann besked om tilføjelser og egne ønsker om at medvirke i fagråd i løbet af de kommende dage. Han pointerer, at de opførte personer endnu ikke er blevet spurgt, om de har lyst til at være medlem i fagrådene.

*Udvalget beslutter at bemyndige kulturfaggruppen til fremadrettet efter behov at supplere op med medlemmer til faggrupperne.*

*Udvalget orienteres efterfølgende.*

*Udvalget beder kulturfaggruppen om at udfærdige forslag til kommissorium for faggrupperne til næste udvalgsmøde den 18.04.13.*

*Kulturaftalesekretariatet får til opgave snarest at tage kontakt til de foreslåede faggruppemedlemmer.*



gleichmäßigen Verteilung der Personen pro Partner, insgesamt gesehen über die drei Fachräte, berücksichtigt hat.

Manfred Kühl wünscht die Fachräte um zwei Personen zu ergänzen:

Fachrat 2: Nis Hardt vom Dannevirke Museum.

Fachrat 3: Tine Bruun Jørgensen vom Theater- und Konzertausschuss des SSF.

Povl Kylling Petersen fordert alle Ausschussmitglieder auf, in den nächsten Tagen Susanne Gram Skjønnemann Bescheid zu geben, wenn es Ergänzungen gibt und eigene Wünsche im Fachrat mitzuwirken. Er betont, dass die genannten Personen bislang nicht gefragt worden sind, ob sie Lust haben, Mitglied im Fachrat zu sein.

*Der Ausschuss beschließt die Kulturfachgruppe zu ermächtigen künftig nach Bedarf die Fachgruppen um weitere Mitglieder zu ergänzen. Der Ausschuss wird anschließend darüber informiert. Der Ausschuss bittet die Kulturfachgruppe Vorschläge für die Aufgabenbeschreibung für die Fachgruppen zur nächsten Ausschusssitzung am 18.04.13 auszuarbeiten.*

*Das Kulturvereinbarungssekretariat erhält den Auftrag baldmöglichst Kontakt zu den vorgeschlagenen Fachgruppenmitgliedern aufzunehmen.*



Susanne Gram Skjønemann retter fejlen i den danske tekst i titlen til fagråd 3, så den stemmer overens med den tyske oversættelse.

- Status for godkendelse af aftaletekst (bilag 2)

Det var meningen, at udvalget skulle have den færdige aftaletekst som bilag 2 til mødet, men da forvaltningen er blevet opmærksom på, at den tyske oversættelse en del steder ligger for tæt op af den danske og derfor sprogligt halter, er den tyske tekst sendt til finjustering hos oversætter og tolk Ralf Marquardt.

Da der kun er tale om sproglige rettelser, har det ikke betydning for den danske tekst, der er sendt til godkendelse hos de danske partnere og den danske kulturminister – og som allerede er godkendt af Region Syddanmark.

Matthias Scharl fremlægger på vegne af de to Kreise et forslag til tilføjelse til aftaletekst, der tilgodeser, at det for de to Kreistage ikke er muligt at hæfte for udgifter, der vedrører årene 2015 og 2016.

*Udvalget godkender, at der foretages ændringer i aftaleteksten af redaktionel karakter, og der tilføjes et finansielt forbehold fra de to*



Susanne Gram Skjønemann korrigiert den Fehler im dänischen Text im Titel für den Fachrat 3, so dass er mit der deutschen Übersetzung übereinstimmt.

- Sachstand der Genehmigung des Vereinbarungstextes (Anlage 2)

Es war beabsichtigt, dass der Ausschuss den fertigen Vereinbarungstext als Anlage 2 zur Sitzung bekommen sollte, da aber der Verwaltung aufgefallen war, dass die deutsche Übersetzung an einigen Stellen zu dicht am dänischen Original ist und damit sprachlich hinkt, ist der Text zur Nachbearbeitung an den Übersetzer und Dolmetscher Ralf Marquardt gesendet worden.

Da es nur um sprachliche Korrekturen geht, hat dies keine Bedeutung für den dänischen Text, der zur Genehmigung an die dänischen Partner und an die dänische Kulturministerin gesendet wurde – und der bereits von der Region Syddanmark genehmigt wurde.

Matthias Scharl legt im Namen der beiden Kreise einen Vorschlag zur Ergänzung des Vereinbarungstextes vor, der berücksichtigt, dass es für die beiden Kreise nicht möglich ist, für Ausgaben zu haften, die die Jahre 2015 und 2016 betreffen.

*Der Ausschuss genehmigt, dass im Vereinbarungstext Veränderungen redaktioneller Art vorgenommen werden und*



*Kreise i forbindelse med oversigtsskemaet over finansieringen.*

*Sætningerne er følgende:*

*Die finanzielle Beteiligung der Kreise Schleswig-Flensburg und Nordfriesland wird für die Jahre 2015 und 2016 davon abhängig gemacht, ob diese Mittel in den Haushalten der beiden Kreise zur Verfügung gestellt werden.*

- Ceremoni  
Underskriftceremonien finder sted den 10.04.2013 på Schifffahrtsmuseum i Flensburg. Povl Kylling Petersen gør udvalget opmærksom på, at de danske kulturudvalgsformænd vil skrive under på aftalen, men at der er forståelse for, hvis det på tysk side er landråd og overborgmester, der er underskrivere. Udvalget bakker op om, at der er gensidig respekt for forskellig kutyme og regler på dansk og tysk side. Der er ligeledes fælles forståelse for, at udvalgets og kulturfaggruppens medlemmer bør være talstærkt repræsenteret ved ceremonien, da disse er drivkraften bag processen frem mod kulturaftalen.

Der vil være følgende taler ved ceremonien:

Velkomst ved overborgmester Simon Faber og efterfølgende taler



*dass ein finanzieller Vorbehalt der beiden Kreise im Zusammenhang mit dem Schema zur Übersicht über die Finanzen hinzu gefügt wird.*

*Das sind folgende Sätze:*

*Die finanzielle Beteiligung der Kreise Schleswig-Flensburg und Nordfriesland wird für die Jahre 2015 und 2016 davon abhängig gemacht, ob diese Mittel in den Haushalten der beiden Kreise zur Verfügung gestellt werden.*

- Zeremonie  
Die Unterschriftenzeremonie findet am 10.04.2013 im Schifffahrtsmuseum in Flensburg statt. Povl Kylling Petersen macht den Ausschuss darauf aufmerksam, dass die dänischen Kulturausschussvorsitzenden die Vereinbarung unterschreiben werden, dass es aber Verständnis dafür gibt, falls auf deutscher Seite Landräte und Oberbürgermeister die Unterzeichner sind. Der Ausschuss unterstützt, dass es gegenseitigen Respekt für verschiedene Sitten und Regeln auf deutscher und dänischer Seite gibt. Es gibt ebenfalls ein gemeinsames Verständnis in der Frage, dass die Ausschussmitglieder und die Mitglieder der Fachgruppe bei der Zeremonie zahlreich vertreten sein sollten, da sie in dem Prozess hin zur Kulturvereinbarung die Triebkraft sind.  
Im laufe der Zeremonie wird es folgende Reden geben:  
Begrüßung durch Oberbürgermeister Simon Faber und



ved Povl Kylling Petersen som formand for Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde, minister Marianne Jelved og minister Anke Spoorendonk.

Herefter kommer Povl Kylling Petersen ind på vigtigheden af en fælles koordineret pressestrategi, der skal give optimal opmærksomhed til kulturregionen. Gert Haack bakker op om dette og understreger, at de to ministres tilstedeværelse bør give positiv omtale ud over kulturregionen.

*Udvalget beslutter, at kulturfaggruppen skal udarbejde en fælles og koordineret pressestrategi, der giver mest mulig positiv opmærksomhed omkring kulturaftalen.*

## 5. Udskydelse af valg af ny formand for udvalget

Indstilling:

Forvaltningen indstiller, at valg af ny formand for udvalget udskydes til efter valg til Kreistage og Ratsversammlung i maj måned, således at punktet sættes på dagsordenen på udvalgsrådet den 12.09.2013

*Udvalget godkender indstillingen og beslutter, at kulturfaggruppen skal*

ansluttenden Reden durch Povl Kylling Petersen als Vorsitzender des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit, Ministerin Marianne Jelved und Ministerin Anke Spoorendonk.

Danach geht Povl Kylling Petersen auf die Wichtigkeit einer gemeinsamen, koordinierten Pressestrategie ein, die eine optimale Aufmerksamkeit für die Kulturregion erreichen soll. Gert Haack unterstützt dies und unterstreicht, dass die Anwesenheit der beiden Ministerinnen eine positive Berichterstattung über die Kulturregion hinaus geben sollte.

*Der Ausschuss beschließt, dass die Kulturfachgruppe eine gemeinsame und koordinierte Pressestrategie ausarbeiten soll, die die größtmögliche positive Aufmerksamkeit hinsichtlich der Kulturvereinbarung bringt.*

## 5. Verschiebung der Wahl des neuen Ausschussvorsitzenden

Vorlage:

Die Verwaltung empfiehlt, dass die Wahl des neuen Vorsitzenden für den Ausschuss bis nach der Wahl für die Kreistage und die Ratsversammlung im Mai verschoben wird, so dass dieser Punkt auf die Tagesordnung der Ausschusssitzung am 12.09.2013 gesetzt wird

*Der Ausschuss genehmigt die Vorlage und beschließt, dass die*





*gennemgå det eksisterende kommissorium for udvalget og fremlægge forslag til et revideret kommissorium på næste udvalgs møde.*

Povl Kylling Petersen beder udvalget overveje, om udvalget bør skifte navn, da det nuværende "Udvalget for Kultur, Kontakt og samarbejde" ikke er særlig spændende, let at huske eller henviser til, at det er et grænseoverskridende udvalg. Herefter følger en diskussion af navneforslag, hvor følgende 4 varianter nævnes:

- 1) Kulturudvalget Sønderjylland-Schleswig
- 2) Kulturudvalget for Region Sønderjylland-Schleswig
- 3) Det dansk-tyske kulturudvalg
- 4) Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde

Der er umiddelbart størst opbakning til forslag 1.

*Udvalget enes om, at kulturfaggruppen arbejder videre med forslag til et nyt navn for udvalget som del af et revideret kommissorium.*

## **6. KulturDialog - status og markedsføring**

Anne-Mette Olsen fortæller, at marketingsgruppen har besluttet, at der skal laves 5 små film, der skal illustrere bredden i KulturDialog

*Kulturfachgruppe die bestehende Aufgabenbeschreibung für den Ausschuss durchgehen soll und einen Vorschlag für eine überarbeitete Aufgabenbeschreibung auf der nächsten Ausschusssitzung vorlegen soll.*

Povl Kylling Petersen bittet den Ausschuss zu überlegen, ob der Ausschuss seinen Namen ändern sollte, da der jetzige Name "Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" nicht besonders interessant klingt, nicht leicht zu merken ist und auch nicht darauf hinweist, dass es sich um einen grenzüberschreitenden Ausschuss handelt. Hierauf folgt eine Diskussion von Namensvorschlägen, wobei die folgenden vier Varianten genannt werden:

- 1) Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
- 2) Kulturausschuss für die Region Sønderjylland-Schleswig
- 3) Der deutsch-dänische Kulturausschuss
- 4) Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit

Unmittelbar gibt es die größte Unterstützung für den Vorschlag 1.

*Der Ausschuss einigt sich darauf, dass die Kulturfachgruppe weiter an den Vorschlägen für einen neuen Namen für den Ausschuss arbeitet und zwar als Teil einer überarbeiteten Aufgabenbeschreibung.*

## **6. KulturDialog – Sachstand und Marketing**

Anne-Mette Olsen berichtet, dass die Marketinggruppe beschlossen hat, dass fünf kleine Filme gedreht werden sollen, die die Bandbreite



projekterne. Filmene vil bl.a. kunne ses på KulturFokus hjemmesiden [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk) og [www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de)

Udvalgets medlemmer opfordres til at kigge på hjemmesiden og "like" facebook siden.

## **7. Gensidig orientering**

Der er udvalgt 6 personer, der er indkaldt til samtale den 19.03.2013 om den ledige stilling i kulturaftalesekretariatet. Susanne Gram Skjønnemann understreger, at den nye medarbejder skal være forankret i tysk sprog og kultur samt have gode marketing- og kommunikationskompetencer.

## **8. Eventuelt**

Torge Korff hilser udvalget fra Stadtpäsident Christian Dewanger.

der KulturDialog-Projekte illustrieren sollen. Die Filme werden u. a. auf der Homepage von KulturFokus [www.kulturfokus.dk](http://www.kulturfokus.dk) und [www.kulturfokus.de](http://www.kulturfokus.de) zu sehen sein

Die Ausschussmitglieder werden aufgefordert, sich die Homepage anzusehen und ein "like" auf der Facebookseite zu setzen.

## **7. Gegenseitige Information**

Es sind sechs Personen ausgewählt worden, die zum 19.03.2013 zu einem Bewerbungsgespräch für die freie Stelle im Kulturvereinbarungssekretariat eingeladen worden sind. Susanne Gram Skjønnemann unterstreicht, dass der neue Mitarbeiter in deutscher Sprache und Kultur verankert sein muss sowie über gute Marketings- und Kommunikationskompetenzen verfügen muss.

## **8. Verschiedenes**

Torge Korff begrüßt den Ausschuss vom Stadtpräsidenten Christian Dewanger.